

# 中国人对恭维的特殊文化心理

万惠洲\*

中国是一个具有数千年文明史的礼仪之邦。作为物质文明和精神文明体现的中国礼仪，很有自己不同于其它国家和民族独特之处。

中国人对恭维的特殊文化心理，恐怕又是最具有民族特点和文化韵味的了。这种深刻的底蕴，在很多情况下使外国人对中国人的一些礼仪感到困惑，百思不得其解，解也不得其真谛。

从多年的对外汉语教学实践中，我体会到如下三点对外国人如何正确理解中国人的恭维，是十分重要的，是关键之所在。

- 一、中国人对恭维所取的态度；
- 二、中国人对恭维对象的限制；
- 三、中国人对恭维对象的转移艺术。

## 一、中国人对恭维所取的态度

人们说，爱美之心人皆有之。爱听恭维，不爱听批评，恐怕也属人之常情。一个人受到了恭维表扬，高兴满意是很自然正常的事情。可是如何溢于言表，则深深受着民族传统、文化心理、价值观念和道德规范的支配。

中国人受到别人恭维时，是怎样表态的呢？请看下面的对话：

1. A. 你的汉语说得真好！  
B. 哪里，哪里。
2. A. 你的书法潇洒而且很有功底。  
B. 哪儿的话。
3. A. 你做的中国菜精美可口，真是大开眼界，大饱口福！  
B. 看你说到哪里去了。

以上“哪里”或“哪儿”，都是用来回答别人对自己的恭维的。它表达一种什么意思？为什么具有这种意思？这是我们正确了解“哪里”或“哪儿”在这里用法的关键。

“不敢当”也有同样的用法。由于不了解它能用于回敬别人对自己的恭维，曾经闹出过一 (49)

\* 一般教育 教授 中国語語法・言語文化学

个很大的笑话，差点儿成为轰动世界的新闻。

有一次，一位中国大使在自己的官邸，会见当初自己在莫斯科留学时就认识的一位英国朋友。这位阔别十多年的英国友人，一见中国大使，就操着他早已荒疏的汉语说：“大使先生，今天您以大使身份接见我，真是荣幸之至。我万分感谢！”大使走上前去，一边紧握着他的手，一边说：“不敢当，不敢当！我们是老朋友了，不要那么客气吧！”

“不敢当？这是为什么？”他不解地追问大使。

“哪里，哪里。我是说……”大使急忙解释道。

“你是说，你不敢当大使了？这是怎么回事？你能跟我说说吗？”受新闻记者猎奇心的驱使，他连珠炮似地向大使发问。

“我的意思是，你口口声声大使大使的，未免太客气了，我承受不起呀！”

“哦，原来是这个意思，差点儿误会了。”

“我看也是。不然，明天就成为头版头条了！”大使开玩笑地说。

这里问题出在什么地方？就出在对“不敢当”用法的不理解。

“哪里”、“哪儿”、“不敢当”的以上用法，至少可以给我们如下几点启示：

1. 汉语里有些词语的用法，有时候绝对不能按照它们原来的意思去理解。
2. 这种特殊的语用意义，是很值得外国人学习或者研究汉语时注意的。
3. 这种语用意义的特殊，与其说由其使用语境决定的，还不如说是由于民族文化与价值观念决定的。

那么，“哪里”、“哪儿”、“不敢当”的上述用法，是怎样受着民族文化传统与价值观念决定的呢？

首先，我们应该了解“哪里”、“哪儿”、“不敢当”的以上用法，是中国人回答别人对自己恭维的一种专门习惯用法。

其次，中国悠久的以谦虚为美德的文化传统，制约着人们对恭维不能取一种沾沾自喜的浅薄态度。

其三，中国人重情操，重精神的价值观念制约着人们不要满足于一己一时一地之得的自我实现，而应追求情操、道德自我完善的理想境界。

其四，中国人对别人对自己的恭维，就这样被决定为，取一种谦虚的婉辞态度，而不是一种欣然承受，连声道谢的态度。

按照中国人的习惯，一个人受到恭维，得到赞扬，如果是采取一种直接的喜形于色，“谢谢”脱口而出的表现，则绝不会被认为是一种有礼貌、懂礼节、有涵养、有修养的行为。

从中国人的文化心理来看，面对别人的恭维赞扬，如果欣然自得，沾沾自喜，则会被看成是不可取的轻薄；如果公然自夸自诩，自我表扬，则会被反感地认为是一种自大狂，是可鄙的“不知天高地厚”！

一个人有了成绩或者功劳，在受到表扬或者赞扬的时候，难道不应该高兴吗？当然应该。应该为自己取得的成就骄傲，应该为自己立下的功劳自豪。这是人之常情，也是无可厚非的事情。

这里问题不在应不应该高兴，而在如何表示这种高兴。特别是使用语言表示这种高兴时，不同民族由于文化传统，价值观念的不同，言语行为和方式很可能是不同的。汉语和英语在这方面的差异就很大。

我们这里所强调的是不要只看言语形式上的差异，更重要的，更实质的要了解这里的言语表达上的差异是由文化传统、价值观念上的差异引起的。我们要像尊重言语形式上的差异那样，尊重这深深隐藏在言语形式后面的文化传统及价值观上的差异。

如果不了解或者不尊重这种彼此在文化传统上和价值观念上的差异，就不可能真正学会、学懂异民族的语言，就不可能跟异民族异语言异文化的人进行高层次高品位的交际交流。

我们怎能使自己学的汉语，仅仅停留在见面时会说“你好”，分手时会说“再见”的低层次的低水平上呢？就拿“你好”来说，用心学汉语的有心人，与中国人接触交往多了，也会发现中国人之间见面时，也不是那么简单地总是说“你好”的。

当你已与对方很要好了，过往很密切的情况下，天天见面老一套你好我好的，就会给对方带来一种距离感，疏远感。“你好”的使用价值在这里受着中国文化的一个重要组成部分——“情”文化的影响。

人们进行相互称赞、赞扬，显然是比“你好”“再见”层次与品位要高得多的一种交际活动，我们更有理由要了解隐秘在言语表达中的深层的文化价值和民族心理。不然的话，这种交际活动造成的负面影响，就远不是不会使用“你好”带来的什么距离感、疏远感那么简单了！

受长期的文化传统和价值观念的支配，中国人已把对别人的恭维取什么态度以及使用什么样的语言形式列入到社会规范、文明礼貌、文化教养和道德情操的框架中，制约着每一个中国人的行为举止，自觉不自觉地成为衡量自己在这方面言行的标准和尺度。

每一个有礼貌、懂礼节、有文化教养、有道德情操的中国人，都深深懂得，自己在这方面，不能有半点儿轻视或疏忽；不然的话，就会被看成是粗而无礼，俗而不雅，教而未化，缺才少德的人了。

我们自然相信，每一个学习或研究汉语的外国人，都不希望自己在这方面表现出对中国文化传统和价值观念的无知或者轻视；否则的话，文化差养这堵墙将会始终阻挡自己去了解中国，了解中国人，了解中国人的心和感情。

那么，与上述文化意蕴相适应，汉语里有哪些表达方式呢？归纳起来，大致有以下十种：

1. “哪里”说。请看前面的例句。
2. “不敢”说；“不敢当”说。请看前面的例子。
3. “过奖”说；“过誉”说。直接用来回答对方对自己的恭维、表扬过分了。
4. “有愧”说。即表示自己在荣誉或者奖赏面前不是当之无愧，而是受之有愧的心情。
5. “不够”说；“不足”说。即表示自己不是十全十美，仍有不少缺点和不足之处。
6. “什么”说。用来辞谢对方说自己好。比如说：“你今天真精神”！——“精神什么！只不过理了个发就是。”
7. “鼓励”说；“鞭策”说。主要用来表明自己将把表扬、奖励当作严格的督促，当作继续前进的动力，当作对照自己的一面镜子，经常鞭策自己不断进步。
8. “荣幸”说。就是表明自己为受到表扬或奖励而感到光荣和幸福。这是唯一正面表达自己在荣誉面前的感情的一种说法。
9. “言它”说。即把自己成就或功劳的取得，归因于客观上的有利条件。就是中国人常说的“天时、地利、人和”。
10. “争气”说；“争光”说。即表示自己要继续奋斗，百尺竿头，向新的高度攀登。为

从语言与文化相统一的视角来观察，上述十点，不仅告诉我们，中国人在受到恭维表扬时，汉语应该怎么说，而更重要的是这些说法，向我们揭示了中国人对恭维特有的文化观和价值观。

## 二、中国人对恭维对象的限制

中国人对恭维特有的文化观和价值观，还表现在对恭维对象的限制上。

请看下面发生的一个真实故事。

一位台湾女士结婚，特地把自己的一位美国女友请到台北去参加婚礼。这位美国女士高兴极了，因为这是她实地观察了解异族文化的一个好机会，更何况她正写着中国文学的博士论文呢！

在婚礼举行的那天，当新娘把她介绍给新郎时，这位美国女士很是激动，情不自禁地当着新娘的面夸新郎说：

“你这位如意郎君，真英俊潇洒，好有男子汉气！”

“哪里，哪里。我看他很普通！”新娘回答说。

“普通？我看他很有魅力，很有男性美。谁见了谁都会喜欢上他的。”

“是吗？我看不会的吧！”新娘笑着说，一面向新郎使了一个眼色，自然内心充满了喜悦与得意。

婚礼按照中国的传统方式在热烈的气氛中进行着。这位美国女士能说一口流利的中国话，新郎出于礼节向她敬了酒而且多聊了一会儿，舞会进行中还专门前去请她跳了舞。为的是特地感谢她千里迢迢来参加自己的婚礼。

新娘当然把这一切都看在眼里了。

婚礼接近了尾声，人们在一个个告辞。轮到这位女士向新娘新郎告别时，她兴致勃勃地握着新娘的手说：“你这位白马王子真是仪表堂堂，风度翩翩，十分可爱！”

“哪里，你这样恭维他，是不是也爱上他了？”新娘脱口而出地这样问她的美国女友。

“我？爱上他？怎么会呢？你误会了！”她连忙向新娘解释道。

这位美国女士带着一种难以名状的感觉离开了。很是委曲地在路上想着：我可是真心实意地夸新郎好，怎么会弄出这样一个结果呢？我还得找新娘解除这个误会，使我们的友谊重修旧好。

上述误会的出现，关键在于不了解，按照中国人的习惯，异性之间的恭维是有限制的。特别是初次见面，无论是萍水相逢，还是朋友引见，都不宜进行轻率的面对面的恭维，逢场作戏似的“男才女貌”恭维，更应注意避免。

上面提到的那位美国女士，恰恰在这一点上犯了中国人的忌讳，引起了新娘的反感不满。她一而再，再而三地夸新郎怎么怎么好，她万万没想到，非但没使新娘欢心，反使新娘觉得吃醋了，感情上接受不了，才语出伤人——说出你“是不是也爱上他了”的话。

平时，中国人之间对异性进行恭维，场合的选择，方式的运用，言语的斟酌，都是要特别加以注意的。在农村宗族之间，家族之间，家庭成员之间，异性恭维，尤有严格的禁忌。

127 (52) 男才女貌或者女才男貌，同性之间夸来夸去没有什么可非议的；可是如果发生在异性之间，就远不是那么简单了。这种恭维，不仅初次见面不可取，就是彼此熟悉的异性之间这样

作，也会被看成是一种浅薄、轻浮、不正经的行为。

中国人这种对异性恭维限制的习惯，已为越来越多的外国人所理解并得到他们的尊重。但也有对此不甚了解或者不以为然，甚至毫不在乎的人。他们见到中国姑娘，动不动就说“小姐，你真漂亮”，见着中国小伙子，随随便便就说“小伙子，你真英俊”，这种突如其来的恭维，往往把中国姑娘和小伙子，弄得个面红耳赤，不知如何是好。

是否会有那么一天，这种异性恭维的限制会被突破，从目前有些青年对这种“男才女貌”式的恭维，并不是那么反感来看，这道樊篱我们可以说，已很难像以前那样牢固的了。对于开放意识比较强的城市青年，恐怕更是这样。

不过，中国青年即使再开放，开明，对西方异性那种直接公开露骨的恭维，诸如sexual(有性欲的)，sexy(有性感，有性吸引力的)之类的恭维语，听起来就觉得不雅，更谈不上接受了！这是因为这类词语，从中国人的观点来看，未免过于粗俗，近乎下流，是一种低级庸俗的污秽之语。它们用起来，只能引起人们的恶感反感，很难想像，能给人带来什么美好的感受。

中国人素以谦虚为美德，致使这种恭维对象的限制，还延伸到自己和自己的家人。中国人不习惯当着别人夸自己和自己家人好。汉语里就有自我吹嘘、自吹自擂、自我标榜、自诩自夸、自作聪明、自以为是、自矜自许等语用来表明这种行为是不受中国人欢迎的。

平时，中国人就十分鄙弃那种爱自夸爱自吹的人；如果有谁为了某种政治目的而这样做，比如为争取选民，拉选票，那肯定会砸锅，反而失去人的支持和拥护的；妻子如若也出来公开夸自己的丈夫怎么怎么好，怎么怎么是个人才，这同样也是无济于事的，说不定还会帮倒忙。

有一次，一位加拿大女教师与一位中国女同事聊天，当她谈到自己的丈夫和儿子时，情不自禁地夸起丈夫来了。她满以为这样会引起中国女教师的共鸣，也夸夸自己的丈夫。不料，这位中国女教师反应冷淡，只字不提家人。这种情况，使她困惑不解，还以为这位中国女教师家庭关系一定不好。

她的这一疙瘩，还是事隔不久，她被这位中国女教师请到家里作客亲眼看到了她那个美满幸福的家庭后才完全解开的。她丈夫是一个很有成就的物理学家，多次登报受到表扬；儿子是北京大学数学系高才生，保送上的北京大学。一个多么值得骄傲自豪的家庭！

中国人这种“不显山不露水”的谦虚美德，不禁使她油然而产生一种真诚的敬意。不显山，山依在；不露水，水照流；由几千年文明哺育成长的中国人有着敦厚深沉的天性。他们对恭维特有的文化心理是深深植根于这文明的土壤里的。认识他们的这种天性和美德，的确是需耐心，需要智慧，需要深刻。

世界是丰富多彩的，这是以每一个存在都有其合理性并得到尊重为基本前提的。一个民族某种文化心理的形成，是经过长期的历史的社会的演变过程的。它是民族精神、民族传统、民族智慧的一种结晶。“入国问禁”、“入境问俗”、“入乡随俗”就是要告诉我们学会尊重不同民族不同的文化心理。

### 三、中国人对恭维对象的转移艺术

我们首先从“爱屋及乌”的成语说起。

《尚书大传·大战篇》里有：“爱人者，兼其屋上之乌”。意思是比喻爱一个人，进而连带地关心到跟他有关系的人或物。连屋上的乌鸦，可以飞走的乌鸦都属爱之列，可见爱人之深，爱人之诚了。

英语里有“Love me, Love my dog”的说法，说的是同样的一个道理。不过英国人这种爱的延施对象是属于自已的狗，而不是像中国人延伸到不属于自己却可以随时飞跑的乌鸦。可见，中国人的爱，爱得更泛，更切。

其次，中国人向来主张谦和，和为贵。人是生活在一定的自然环境与社会环境中的，实现自己的理想，完成自己的事业，离不开“天时、地利、人和”。和睦的家庭关系，和谐的人际关系，和调的上下级关系，实乃一个人事业的成功之道。

最后，在“爱”与“和”的基础上，“爱屋及乌”升华到“赞屋及乌”。“爱”与“赞”本来是互相关联着的。有“爱”的感情，“和”的愿望，才会有“赞”的延伸。“爱”既可以延向相关客体，“赞”也就可以相应地延向相关客体了。这样，“爱屋及乌”就升华到“赞屋及乌”的更高一级境界了。

事实上，这种“赞屋及乌”的现象，在中国人的日常生活中互相进行赞扬时，是大量普遍存在的。中国人很少孤立地就事论事地赞扬人或事物，总是将其放在一个和谐的关联体中，对与之有关的人或物也要褒奖一番的。

我们可以设想，上面提到的那位美国女士，如果懂得中国人这种“赞屋及乌”的文化心理，她是绝对不会闹出那个既使双方不快，也令读者遗憾的大笑话来的。

那么，“赞屋及乌”在她这种情况下，应该怎样“及法”呢？当然应该及向与新郎有关的新娘了。赞扬移向新娘时，那应该赞扬新娘的什么呢？这倒是值得外国人注意的一个文化心理趋向问题。

赞扬新娘有西施般的姿色吗？赞扬新娘有昭君式的才华吗？赞扬新娘有木兰式的聪勇吗？应该说，统统都不是。比较而言，这时最重要的是，夸新娘有眼光，有本领，有缘份，有福气。

夸新娘有眼光，是夸新娘有挑选自己意中人的特殊眼力；夸新娘有本领本事，是夸新娘很有两下子终于成功地把这位美男子挑到手了；夸新娘有缘份，是夸新娘选中这位如意郎君，那是命里注定的天作之合；夸新娘有福气，是夸新娘婚后一定有享受幸福美满生活的命运。

恭维通过以上的转移，不仅直接使新娘高兴满意，也会间接使新郎乐滋滋的，实在是两全其美的好方法。这样做，没有冒犯任何一方，使新娘和新郎都称心如意。

那位美国女士，出于自己民族文化心理，勇敢地突破了中国人“男才女貌”式当面异性恭维禁戒之后，如果运用我们上述的“赞屋及乌”方法的话，那肯定能解除她那勇敢突破带来的一场大误会。她会因此得到新娘和新郎的倍加赞赏：一个真正的中国通——语言通与文化通！

恭维对象进行相关的转移，是中国人彼此恭维时使用的一种特殊的恭维艺术。这种恭维转移术，是以中国博大精深的文明渊源和中国人宽厚笃情的民族特性为基础的。汉语以其特有的不同于其它语言的方式，表现了中国文明的精深和中华民族的特性。通汉语本身就有多方面的意思，要通汉语所表现的文化，涉及的方方面面就更多更复杂了。

我们可以看出，恭维对象转移术的运用，使我们的语言和文化两方面的认知能力都会得到提高与发展，它会向我们展示一条通向汉语与文化并进提高的便利渠道。

下面，我们举一些例子来说明，中国人在日常交往中是怎样使用“赞屋及乌”的转移术的。

中国人，赞扬哪家的孩子，常常是与赞扬这孩子的父母相联系的。

中国人，赞扬一个学校的学生，常常与赞扬这学校的校长，教师分不开的。

中国人，赞美一座建筑物，同时会赞美建筑物的设计者与建造者。

中国人，赞美佳肴美味，同时会赞美厨师手艺高超。

中国人，赞扬丈夫好，离不开赞扬贤内助好。反之亦然。

中国有不少家庭有养花养草的习惯，最近这几年养猫养狗也时兴起来了。人们在一起赞美这些宠物时，总是会连带地赞美这些宠物的主人的：

称赞花草养得好，一定离不开称赞花草养得好的主人，诸如养的得法，会选种苗，会施肥料等都会有可能称道到。

称许猫狗养得好，肯定会一道称许养猫养狗的主人，夸主人会挑崽儿，会选食物，会喂养等等。

更有甚者，还会有“走出去”或者“请进来”的。所谓“走出去”，就是自己走出去，登门求教；所谓“请进来”，就是把别人请到家里来指教。目的只有一个，就是把对方的如何养猫养狗或者如何养花养草的好经验，好方法学到手。

以上我们从三个方面阐述了中国人对恭维所具有的特殊文化心理。我们是从语言与文化相统一的观点出发，透视并分析恭维文化的内容实质和恭维语言的表现形式的。这样，应该说也只有这样，我们才有可能透过恭维语言表现形式种种，看出隐秘其后的文化内涵精髓。

恭维的文化原则是最根本，最重要的。它指导我们选择恭维词语，最终还以它作标准去检验这些词语。离开了恭维的文化原则，恭维语言就成无本之木，无源之水，也就是说，我们就无法理解并把握中国人的恭维方式，恭维内容，恭维限制，恭维转移等在文化上的价值。

十分明显，中国文化中的德文化、情文化、礼文化、和文化在恭维文化中占着十分重要的地位。我们正是通过它们才一步一步解开中国人恭维的语言之谜和文化之谜的。

一九九三年十一月二十八日于日本东京

#### 主要参考书目：

- (1) 《语言与文化》罗常培著，1989年，语文出版社出版。
- (2) 《社会语言学》陈原著，1983年，学林出版社。
- (3) 《社会语言学导论》陈松岑著，1985年，北京大学出版社。
- (4) 《语言与文化》邓炎昌等著，1989年，外语教学与研究出版社。